|  |  |
| --- | --- |
| r. 1 | Het is gebruikelijk voor mij, heer, |
|  |  |
|  | om alles, waarover ik twijfel, |
|  |  |
|  | aan u voor te leggen. |
|  |  |
| r. 2 | Wie kan immers beter ofwel mijn aarzeling sturen, |
|  |  |
|  | danwel mijn onwetendheid instrueren? |
|  |  |
| r. 3 | Ik ben zelf nooit aanwezig geweest bij gerechtelijke onderzoeken naar Christenen: |
|  |  |
|  | daarom weet ik niet, |
|  |  |
|  | wat en in hoeverre het de gewoonte is om gestraft te worden |
|  |  |
|  | danwel onderzocht te worden. |
|  |  |
| r. 5 | En niet heb ik weinig getwijfeld, |
|  |  |
|  | of er enig onderscheid van leeftijden is |
|  |  |
|  | of hoe ook nog jonge mensen niets verschillen van volwassenen; |
|  |  |
|  | (of er) gratie aan hun berouw gegeven moet worden, |
|  |  |
|  | of dat het voor diegene, |
|  |  |
|  | die in eenmaal een Christen geweest is, |
|  |  |
|  | volstaat om ermee gestopt te zijn; |
|  |  |
|  | moet de naam alleen al gestraft worden, |
|  |  |
|  | zelfs als diegene verder wegblijft van misdaden, |
|  |  |
|  | of moeten misdaden, die nauw verbonden zijn aan de naam, gestraft worden? |
|  |  |

|  |  |
| --- | --- |
| r. 9 | Intussen heb ik ten aanzien van diegenen, |
|  |  |
|  | die zogenaamd als Christenen bij mij aangebracht werden, |
|  |  |
|  | deze procedure gevolgd: |
|  |  |
|  | degenen die bekend hebben[[1]](#footnote-1), |
|  |  |
|  | heb ik opnieuw ondervraagd en ook een derde keer |
|  |  |
|  | terwijl ik gedreigd heb met de doodstraf: |
|  |  |
| r. 11 | Degenen die vol hebben gehouden[[2]](#footnote-2), |
|  |  |
|  | (wat betreft hen) heb ik bevolen |
|  |  |
|  | dat ze terechtgesteld werden. |
|  |  |
| r. 13 | Ik twijfelde immers niet, |
|  |  |
|  | hoedanig het ook maar was, |
|  |  |
|  | wat ze ook bekenden, |
|  |  |
|  | dat de hardnekkigheid in elk geval |
|  |  |
|  | en de onbuigbare koppigheid gestraft moesten worden. |
|  |  |

|  |  |
| --- | --- |
| r. 15 | Sommigen waren met[[3]](#footnote-3) een gelijke dwaasheid, |
|  |  |
|  | van wie ik geregistreerd heb, |
|  |  |
|  | omdat ze Romeinse burgers waren |
|  |  |
|  | dat ze naar de stad[[4]](#footnote-4) overgebracht moeten worden. |

1. In het woordenboek van Pinkster staat achter *confiteor* als derde en vierde betekenis:

   3. (eccl.) het christendom openlijk belijden of erkennen; biechten;   
   4. (eccl.) (m. acc.) loven; (m. dat.) danken.

   Uiterdaard zijn deze betekenissen ook relevant voor de deze discussie, maar uit de toevoeging (eccl.), wat staat voor ecclesiastisch oftewel kerkelijk Latijn) moet je opmaken dat het pas in een latere periode met die betekenis gebruikt is, bij voorbeeld om de geschiedenis van het christendom te bespreken. [↑](#footnote-ref-1)
2. Zowel dit participium (*perseverantes* is PPA acc.plu.*m*) als de infinitivus (*duci* is infin.praes.pass.) moeten relatief vertaald worden en dus gelijktijdig aan het perfectum van *iussi*. [↑](#footnote-ref-2)
3. De genitivus van eigenschap (*genitivus qualitatis*) wordt hier het beste vertaald door het voorzetsel 'met'. [↑](#footnote-ref-3)
4. *i.e.* Rome natuurlijk. [↑](#footnote-ref-4)